

open scholarly communication in the european research area for social sciences and humanities

Translation Platform

Susanna Fiorini Delfim Leão

DIAMAS Webinar on Multilingualism 28 February 2024





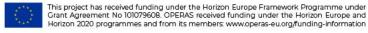


Translations and Open Science and OPERAS-Plus

Two projects to foster multilingualism in scholarly communication through technology-aided, collaborative translation







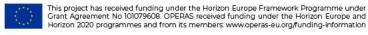


Translations and Open Science project

- Funded by the French National Fund for Open Science
- 4 studies to explore the role of technology-aided, collaborative translation in multilingual scholarly communication:
 - Use case study for a technology-aided, collaborative translation service in scholarly communication
 - Mapping and collection of scientific bilingual corpora
 - Machine translation evaluation in the context of scholarly communication
 - Operating model for a technology-aided, collaborative translation service







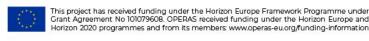


Initial questions

- Who are the stakeholders in multilingual scholarly communication, and what are their translation-related needs, practices and tools?
- How technology-aided translation can support multilingual scholarly communication?
- What operating model might be relevant for a technology-aided,
 collaborative translation service?







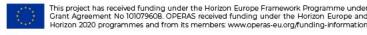


Main takeaways

- Wide range of translation-related needs, practices, skills and tools in the landscape of multilingual scholarly communication
- Diversity does not mean isolation → Collaboration is key!
- Technology-aided and collaborative practices have certainly a role to play in supporting translation processes in scholarly communication
- Strategic keywords for future developments:
 - → community, interoperability, sustainability









OPERAS-Plus project

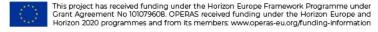
- Funded by the **Horizon Europe framework Infra-Dev** in order to support new ESFRI research infrastructure projects: OPERAS as an ERIC in 2028
- The methodological approach of OPERAS-PLUS is based on two Pillars:
 - (1) the establishment of the infrastructure through the support to the legal entity
 - (2) the support to the **OPERAS services** and especially the **building of its catalogue.**
 - WP5 Technical support to OPERAS services:
 - Development of a Collaborative Translation Platform

Leão D. Silva B. & Ferreira N. H. S. (2023). Design components architecture to support the translation platform (OPERAS-PLUS Deliverable 5.5) (v1.0 Draft). Zenodo.

https://doi.org/10.5281/zenodo.8289219)





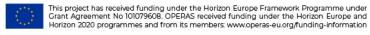


Translation Service Design Overview

- Aims to facilitate community-driven translation of scholarly documents.
- · Features real-time collaboration, commenting, and chat functionalities.
- Maintains side-by-side access to original and translated versions with version control.
- Ensures **high availability,** performance, backup, recovery, and scalability.
- · Offers an intuitive interface, multi-language support, and search capabilities.
- Provides a collaborative, secure, and user-friendly environment for scholarly translation.









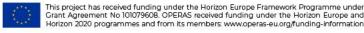
Service Requirements

- Functional and technical: User Account Management; Document Upload;
 Translation Tools; Collaborative Editing; Commenting; Chat; Version Control.
- Availability continuity and performance-related: High Availability; Scalability;
 Backup and Recovery.
- **Security and data protection-related**: Authentication; Authorisation; Data Encryption; Data Privacy.

Expected to enter the pilot phase during March 2024.









Translations and Open Science and OPERAS-Plus

Leverage technology-aided, collaborative translation to foster multilingualism in scholarly communication

Any questions?





